

## Exhibition-cum-Concert-and-Lecture-Series

# CREATIVE COUPLES – TRANSCULTURAL MEDIA

Books by Gunnar A. Kaldewey and Music by Bun-Ching Lam

### EXHIBITION

October 26 to November 15, 2009

### CONCERT-AND-LECTURE-SERIES

October 26 to October 28, 2009

#### Monday, October 26

**6 pm** Opening of the Exhibition, Lecture and Concert:

**Lecture:** *A Creative Couple – Bun-Ching Lam and Gunnar A. Kaldewey*,  
Prof. Dr. Wulf D. von Lucius

**Concert:** *Heine, Hölderlin and Hiroshige – Chamber Music for Asian and European Instruments*,  
featuring Thomas Buckner (baritone) and Min Xiao-Fen (pipa), New York

#### Tuesday, October 27

**4 pm** **Lecture:** *Intercultural MediaVisions: Hiroshige's Woodblock Prints and Omi Hakkei (Eight Views of Lake Biwa)*, Prof. Dr. Melanie Trede

**7.30 pm** **Lecture:** *Transcultural Music?* Prof. Dr. Bun-Ching Lam

**8 pm** **Concert:** *Mixing Media – Carpets, Clouds and Books: Vocal Music featuring poetry by Dickinson, Beckett and Kaldewey*, with Sylvie Robert (soprano), Thomas Buckner (baritone) and Ensemble Phorminx

#### Wednesday, October 28

**4 pm** **Lecture and Guided Tour of the Exhibition:**  
*The Artist Book in a Global World*, Gunnar A. Kaldewey

**7 pm** **Lecture:** *Asymmetries of Perception? – Transculturality in Bun-Ching Lam's Music*,  
Prof. Dr. Barbara Mittler

**8 pm** **Concert:** *Seeing Sounds – Like Water, Like Ritual: Chamber Music*,  
performed by soloists of the Ensemble Intercontemporain, Paris

### VENUE

Völkermuseum  
Hauptstraße 235  
69117 Heidelberg

Opening Hours:  
Wed–Sat 2 pm–6 pm  
Sun & Holidays 11 am–6 pm

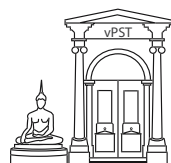
ADMISSION EUR 3/EUR 2, Families EUR 6

This Exhibition-cum-Concert-and-Lecture-Series is funded by the **Cluster of Excellence "Asia and Europe in a Global Context: Shifting Asymmetries in Cultural Flows"** of Heidelberg University and the **Heinz-Götze-Stiftung** and organized by the Cluster's research project B2 **"Creative Dissonances: Music in a Global Context"** and the **Confucius Institute Heidelberg**.

For further information on the event, please contact Prof. Dr. Barbara Mittler at [bmittler@sino.uni-heidelberg.de](mailto:bmittler@sino.uni-heidelberg.de). For the Cluster "Asia and Europe in a Global Context" please visit [www.asia-europe.uni-heidelberg.de](http://www.asia-europe.uni-heidelberg.de)



ASIA AND EUROPE  
IN A GLOBAL CONTEXT  
Shifting Asymmetries in Cultural Flows



RUPRECHT-KARLS-  
UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG



## CONCEPT

Bun-Ching Lam, a female composer originating from Macao and Gunnar A. Kaldewey, a German book artist, who divide their time between New York and Paris, have been working together for more than 25 years. The artistic outcome of their symbiotic relationship includes some 16 artist books of poetry and philosophy to-date which have been inspired by or which themselves have inspired musical compositions. All of them are negotiating and (re)creating an artistic style epitomizing flows between Europe, America, and Asia, from Samuel Beckett to Confucius, from Heinrich Heine to Han Shan, from Kyoto to New York.

As a joint project by Heidelberg University's Cluster of Excellence "Asia and Europe in a Global Context – Shifting Asymmetries in Cultural Flows" and the newly founded Confucius Institute in Heidelberg, and funded by the German Research Foundation (DFG) and the Heinz-Götze-Stiftung, the artist-composer-couple will present a programme including artist books (more than the couple has ever exhibited together before) which have been inspired by musics and musics which have been inspired by book art. The concerts (including a European and a world premiere) will feature musics inspired by Asian and European art, philosophy and poetry. Introductory lectures by publishers, sinologists and art historians as well as the two artists themselves will highlight the medial and cultural crossovers featured in the syncretic arts of Lam and Kaldewey.

This Exhibition-cum-Concert-and-Lecture-Series is organized by the **Cluster's research project B2 "Creative Dissonances: Music in a Global Context"** and the **Confucius Institute, Heidelberg**.

## CONTACT

**Prof. Dr. Barbara Mittler**

Phone: +49 (0) 6221 54 7765  
E-mail: [bmittler@sino.uni-heidelberg.de](mailto:bmittler@sino.uni-heidelberg.de)

Institute of Chinese Studies  
Akademiestraße 4–8  
69117 Heidelberg

For further information on the Cluster "Asia and Europe in a Global Context" please visit

[www.asia-europe.uni-heidelberg.de](http://www.asia-europe.uni-heidelberg.de)

## Exhibition-cum-Concert-and-Lecture-Series

# CREATIVE COUPLES – TRANSCULTURAL MEDIA

Books by Gunnar A. Kaldewey and  
Music by Bun-Ching Lam

## EXHIBITION

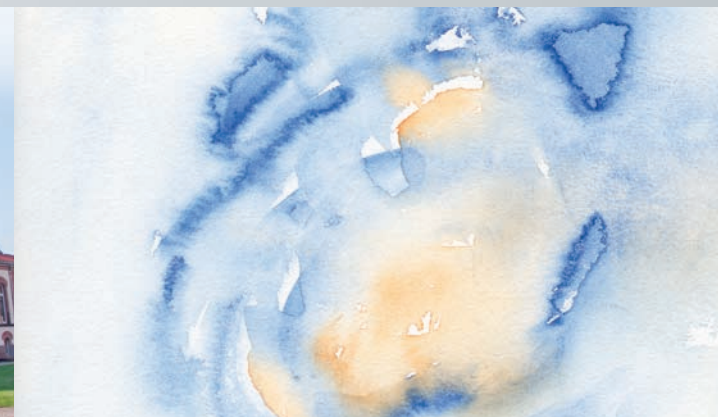
**October 26 to November 15, 2009**

## CONCERT-AND-LECTURE-SERIES

**October 26 to October 28, 2009**

Völkermuseum  
Hauptstraße 235  
69117 Heidelberg

Opening Hours:  
Wed–Sat 2 pm–6 pm  
Sun & Holidays 11 am–6 pm



ASIA AND EUROPE  
IN A GLOBAL CONTEXT  
Shifting Asymmetries in Cultural Flows



RUPRECHT-KARLS-  
UNIVERSITÄT  
HEIDELBERG





# CREATIVE COUPLES – TRANSCULTURAL MEDIA

Books by Gunnar A. Kaldewey and Music by Bun-Ching Lam

## PROGRAMME

### Monday, October 26

**6 pm** Opening of the Exhibition, Lecture and Concert:

*Lecture: A Creative Couple – Bun-Ching Lam and Gunnar A. Kaldewey*, Prof. Dr. Wulf D. von Lucius

*Concert: Heine, Hölderlin and Hiroshige – Chamber Music for Asian and European Instruments*, featuring Thomas Buckner (baritone) and Min Xiao-Fen (pipa), New York

*Run*  
for pipa solo  
Min Xiao-Fen, pipa

*Friedrich Hölderlin – Nachtgesänge*  
for soprano, koto, baritone, sax, trombone and marimba  
Susanne Serfling, soprano; Willi Fischer, sax; Jürgen Schaal, trombone; Naoko Kikuchi, koto; Bernd Mallasch, percussion

*Heinrich Heine – Lotosträume (World Premiere)*  
for baritone and harp  
Thomas Buckner, baritone; Isabella Courret, harp

*Omi Hakkei – Eight Views of Lake Biwa (European Premiere)*  
for flute, viola, harp, xiao/dizi, erhu, zheng  
Angelika Bender, flute; Wolfgang Wendel, xiao/dizi; Mariette Leners, viola; Zhang Zhenfang, erhu; Xu Feng-Xia, zheng; Isabella Courret, harp; Bun-Ching Lam, conductor

### Tuesday, October 27

**4 pm** *Lecture: Intercultural MediaVisions: Hiroshige's Woodblock Prints and Omi Hakkei (Eight Views of Lake Biwa)*, Prof. Dr. Melanie Trede

**7.30 pm** *Lecture: Transcultural Music?* Prof. Dr. Bun-Ching Lam

**8 pm** *Concert: Mixing Media – Carpets, Clouds and Books: Vocal Music featuring poetry by Dickinson, Beckett and Kaldewey*, with Sylvie Robert (soprano), Thomas Buckner (baritone) and Ensemble Phorminx

*Wolken*  
for soprano, narrator, alto flute and piano  
Sylvie Robert, soprano; Thomas Buckner, baritone; Angelika Bender, flute; Thomas Wellen, piano; Gunnar A. Kaldewey, narrator

*Emily Dickinson – Bolts of Melody*  
for baritone and pipa  
Thomas Buckner, baritone; Min Xiao-Fen, pipa

*Four Beckett Songs*  
for soprano, violin, clarinet and percussion  
Sylvie Robert, soprano; Mariette Leners, violin; Thomas Loeffler, clarinet; Bernd Mallasch, percussion

*Else Lasker-Schüler – Ein alter Tibetteppich*  
for baritone and piano  
Thomas Buckner, baritone; Bun-Ching Lam, piano

*Emily Dickinson – Antique Book*  
for baritone and harp  
Thomas Buckner, baritone; Isabella Courret, harp

*Heinrich Heine – Lotosträume*  
for baritone and harp  
Thomas Buckner, baritone; Isabella Courret, harp

*Le Vin des Amants*  
for soprano, clarinet, violin and piano four hands  
Sylvie Robert, soprano; Thomas Loeffler, clarinet; Mariette Leners, violin; Thomas Wellen, Bun-Ching Lam, piano

### Wednesday, October 28

**4 pm** *Lecture and Guided Tour of the Exhibition: The Artist Book in a Global World*, Gunnar A. Kaldewey

**7 pm** *Lecture: Asymmetries of Perception? – Transculturality in Bun-Ching Lam's Music*, Prof. Dr. Barbara Mittler

**8 pm** *Concert: Seeing Sounds – Like Water, Like Ritual: Chamber Music*, performed by soloists of the Ensemble Intercontemporain, Paris

*Lü*  
for solo percussion  
Gilles Durot, percussion

*Six Phenomena*  
for solo piano  
Dimitri Vassilakis, piano

*Bittersweet Music II*  
for solo violin  
Jeanne-Marie Conquer, violin

*Like Water*  
for violin, piano and percussion.  
Jeanne-Marie Conquer, violin; Dimitri Vassilakis, piano; Gilles Durot, percussion